

## **Yves Duteil, En te quittant**

1. En te quittant, j'ai laissé  
Auprès de ton cœur qui saigne,  
Un peu d'amour,  
pour un ou deux jours;  
Puisqu'en relisant mes lettres,  
Tu découvriras peut-être  
Qu'en te quittant, j'ai laissé  
Un peu de bonheur qui traîne,  
Qui vit encore au creux de ton lit,  
Quand tu t'endors,  
Quand tu t'ennuies,  
Un peu d'amour qui flotte autour de ta vie.

2. En te quittant, j'ai laissé  
Quelques souvenirs que j'aime  
Quelques douceurs  
pour toucher ton cœur.  
Est-ce pour oublier moins vite  
Que l'on s'aime et qu'on se quitte  
Qu'en te quittant, j'ai laissé  
Un peu de bonheur qui traîne,  
Qui vit encore au fil de tes heures  
Quand tu t'endors  
Ou dès que tu pleures,  
Un peu d'amour qui flotte autour de ton cœur.

3. En te quittant, j'ai laissé  
Ta porte un peu entr'ouverte,  
Comme un sourire  
Pour te revenir;  
Puisqu'en relisant mes lettres, tu découvriras peut-être  
Qu'en te quittant, j'ai laissé  
Ma tendresse sur tes lèvres,  
Quelques remords au creux de ton lit,  
Quand je m'endors ou quand je m'ennuie,  
Un peu d'amour qui manque autour de ma vie.

## Yves Duteil, Odchodząc ...

Przełożyła: Wanda Jadacka

Odchodząc, zostawiłem ci,  
Przy twoim sercu zranionym  
Miłości łyk  
Na dzień czy dwa dni;  
Gdy przeczytasz moje listy,  
Fakt zrozumiesz oczywisty:

Odchodząc, zostawiłem ci  
Trochę szczęścia gdzieś po kątach,  
Które wciąż trwa, opływa twe dni,  
Kiedy zasypiasz, gdy nudno ci;  
Trochę miłości zwiewnej przy życiu twym.

Odchodząc, zostawiłem ci  
Kilka drogich mi pamiątek,  
Słodyczy kęs  
By rozczulić cię;  
Byśmy dłużej pamiętali,  
Że trwa miłość, choć z oddali.

Odchodząc, zostawiłem ci  
Trochę szczęścia gdzieś po kątach,  
Które wciąż trwa  
Wśród pościeli fałd,  
Kiedy zasypiasz, gdy lejesz łzy,  
Trochę miłości zwiewnej przy sercu twym.

Odchodząc, zostawiłem ci

Drzwi leciutko uchylone:

Uśmiech bez słów,

By powrócić znów,

Byś, czytając moje listy,

Fakt odkryła oczywisty:

Odchodząc, zostawiłem ci

Mej miłości ślad na ustach,

Smutek i żal

Wśród pościeli fałd,

Kiedy zasypiam, gdy nudzę się,

Trochę miłości, której brak wokół mnie.